

Moris et les colombes

D'après la pièce de théâtre de Yéhoshua Sobol « Kriza »

Arrangement et interprétation : Matti Kaspi

Matti Kaspi est né au Kibboutz Hanita où des ouvriers de Shlomi étaient employés à l'usine. Shlomi est un village peuplé d'immigrants du Maroc qui sont arrivés là, par hasard, sans en avoir eu vraiment le choix. Pour les habitants de Shlomi, la seule source de revenu (à part le Ministère de l'Intégration et l'aide sociale) est le salaire gagné dans les usines du Kibboutz Hanita.

Cela a donné lieu à un choc des cultures dans les années 50 et 60 en Israël.

Des membres du kibboutz d'origine marocaine ou nord-africaine ont essayé de créer des liens sociaux avec les habitants de Shlomi. L'ex-ambassadeur d'Israël en France, Yéhuda Lancry, est né dans ce village.

Yéhoshua Sobol, écrivain et poète d'origine marocaine, a beaucoup écrit sur l'échec de l'intégration des juifs marocains en Israël. Une de ses pièces « Kriza », où se mêlent le comique et le tragique, a été longtemps jouée à Tel-Aviv aux théâtres Tsavta et Habima qui étaient les symboles de la culture bien pensante israélienne. C'est dans cette pièce que l'on a entendue pour la première fois, sur une scène, Shlomo Bar (chanteur de « Yéladim » et d'autres poèmes de Yéhoshua Sobol)

Ce texte, dont la traduction suit, est issu de la pièce « Kriza ». Il est dit par Matti Kaspi imitant un très fort accent marocain en hébreu approximatif mêlé de mots empruntés au vocabulaire de l'assistante sociale ou bien à la langue française.

Ce texte n'est pas à mettre dans toutes les mains, il comporte énormément de fautes de syntaxe, de vocabulaire et autres ...

Moi, j'ai une connaissance

On l'appelle Sara

Sara est mère de famille nombreuse de maris et beaucoup de petits enfants.

Elle lave ses enfants.

Elle lave les habits de ses enfants, de son mari,

Tout ce qu'elle fait la journée,

Elle lave et étend,

Lave et étend,

Lave et étend.

J'ai aussi un ami, on l'appelle Moris

Il a peut-être deux, trois, quelques 250 colombes,

Il a aussi un colombier

Lave et étend.
(Rires)

Lui, il les aime ses colombes à lui,
Il les aime comme mes yeux,
Il les aime plus que sa femme, ses enfants,
Il aime aussi, un peu Sara,
Elle lave, elle étend, lave et étend.
Mais, il aime aussi ses colombes,
Comme, comme, comme ses yeux,
Sur la vie de mes yeux, qu'il aime ses yeux
Moins que ses colombes à elle,
... à lui.

Ils volent et reviennent,
Ils volent et reviennent,
Elles volent et reviennent.

Les colombes,
Toi, tu vois son lien aux colombes
Le lien, son lien psycho-familial est plus délabré
Que son lien psycho-familial à la colombe.
T'as compris ?

Maintenant.
Un jour, 51 colombes sont venues sur le linge de Sara,
Monté sur son linge.
Elle, toute la journée, lave et étend, lave et étend.
Sont venues les colombes à Moris,
Perchées sur le linge de Sara,
Elles ont fait caca sur la lessive.

Sara est allée chez Moris et a dit à Moris :
« Tu as gâché mes colombes, je vais te gâcher la vie jusqu'à l'âme ! »
Moris a entendu et comme ça,
Il est allé chez elle, a pris son linge et l'a mis dans la boue.

Sara a entendu,
Elle a appelé son oncle qui a une usine de 150 ouvriers et ouvrières,
Ils sont tous venus, et ont donné des coups à Moris.

Moris a fait venir ses amis d'Ashdod, de Beer-Shéva, d'Ashquelon,
De Kiriati-Shmona, de la banlieue, du quartier de Victor,

Et Victor.

Ils ont pris des planches, ils ont pris des pierres, ils ont pris des briques, des
pieds de biche, du fer, des haches ...

Ils les ont envoyés les uns sur les autres

On a fait venir la police,

On a fait venir la garde civile,

On a fait venir ... on a fait venir ...les forces de défense civiles

On a fait venir toutes sortes de forces, celles que tu appelles « forces de
sécurité »,

Et toutes sortes d'autres forces du moment.

Et il y eut là-bas une guerre mondiale,

Une guerre gé-an-te, gé-an-te, gé-an-te !!

Bon, alors,

Je ne comprends pas

Pourquoi on dit que la colombe ...

Amène la paix ?!